

Udalbatzak 2022/05/27 Aprobado por el Excmo.
egindako osoko bilkuran Ayuntamiento en sesión
onetsia. plenaria celebrada el

Irún, 27/05/2022
Idazkaria / La Secretaria

Ayuntamiento



Firmante: IRUNGO UDALA / AYUNTAMIENTO DE IRUN
isor: IZENPE
ha: 12/05/2022 7:23:07

Irún

EXPEDIENTE/EXPEDIENTE: 2021ZAUN0065

GAIA / ASUNTO:

Artaleku eta Azken Portu udal-kiroldegien instalakuntzen
kudeatzea eta ustiatzea / Gestión y explotación de las
instalaciones de los polideportivos municipales Artaleku y
Azken Portu.

ARTALEKU ETA AZKEN PORTU UDAL KIROLDEGIETAKO INSTALAZIOEN KUDEAKETA ETA USTIAPENA ESLEITZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS, PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA "GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS INSTALACIONES DE LOS POLIDEPORTIVOS MUNICIPALES DE ARTALEKU Y AZKEN PORTU"
1.-KONTRATUAREN XEDEA	1.- OBJETO DEL CONTRATO.-
Kontratu honen xedea Artalekuko eta Azken Portuko udal-kiroldegietako instalazioak kudeatzea eta ustiatzea da. Beraz, udal-instalazio horiek kudeatzeko, kirol-ustiapenerako, ur-sorospenerako, mantentzeko eta garbitzeko zerbitzuak ematean datza.	Constituye el objeto del presente contrato la gestión y explotación de las instalaciones de los polideportivos municipales de Artaleku y Azken Portu. Consiste, por tanto, en la prestación de los servicios de gestión, explotación deportiva, socorrismo acuático, mantenimiento y limpieza de dichas instalaciones municipales.
Enpresa esleipendunak Ostalaritza Zerbitzuak ere emango ditu.	La empresa adjudicataria prestará también Servicios de Hostelería.
I eranskin gisa doa udal kirol instalazioen planoak, azalera erabilgarriak, solairu bakoitzeko metro kopuru espezifikoak adieraziz eta esleipendunaren eskura jarritako kirol ekipamenduaren zerrenda zehatza (II. Eranskina)	Se adjunta como Anexo I plano de las instalaciones deportivas municipales, superficies útiles, detallando el desglose específico por planta y como Anexo II la relación detallada del equipamiento deportivo puesto a disposición del adjudicatario.
2.- EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK	2.- SERVICIOS A PRESTAR
Enpresa esleipenduna ondorengo zerbitzuak ematera behartua egongo da:	La empresa que resulte adjudicatario deberá prestar los siguientes servicios:
2.1 Kudeaketa zerbitzuak	2.1 Servicios de Gestión
Atal honetan sartzen dira honako zerbitzu hauek: kudeaketa ekonomikoa, udalaren kirol-	Dentro de este apartado se incluye la prestación de los siguientes servicios: gestión





Ayuntamiento



Udala

irun

www.irun.org

instalazioetako langileen kudeaketa, abonatueta eta erabiltzaileen administrazioa eta instalazioetara sartzeko kontrolak.	económica, gestión del personal de las instalaciones deportivas municipales, administración de personas abonadas y usuarias y controles de acceso a las instalaciones.
Kudeaketa ekonomikoa.-	Gestión Económica.-
Esleipedun-enpresak udalaren kirol-instalazioen kudeaketa ekonomikoa egingo du. Honako hau hartzen da kudeaketa ekonomikotzat:	La empresa que resulte adjudicataria realizará la gestión económica de las instalaciones deportivas municipales. Se entiende por gestión económica lo siguiente:
Kirol-zerbitzuak (abonuak, ikastaroak, sarrerak, alokairuak, e.a) emateagatiko tarifak erabiltzaileei kobratzea. VI. Eranskina ikusi.	Cobro a las personas usuarias de las tarifas por la prestación de servicios deportivos (abonos, cursos, entradas, alquileres y otros servicios ofertados). Ver anexo VI.
Langileen gastuak eta agiri honetan ezarritakoaren arabera dagozkien gastu horiek ordaintzea.	Pago de los gastos del personal y de aquéllos que le correspondan según lo establecido en el presente pliego.
Langileen Kudeaketa.-	Gestión del Personal.-
a) Esleipenduna den enpresak kirol-instalazioetako langileak kudeatuko ditu. Honako hauek izango dira:	a) La empresa que resulte adjudicataria gestionará la plantilla de las instalaciones deportivas, que estará formada por:
- Esleipeduna izan den enpresak berak bere kabuz ematea proposatzen dituen langileak.	- El personal que por su cuenta proponga aportar la empresa que resulte adjudicataria.
- KABPan zehaztutako aurreko kontratazioetako langileak. Langile horiek esleipedun-enpresako kide izatera igaroko dira, eta kontratista den enpresa aurreko enpresetan onartuta zituzten laneko eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko dira.	- El personal perteneciente a las contrataciones anteriores que se detalla en el PCAP. Dichos trabajadores pasarán a formar parte de la empresa que resulte adjudicataria, quien se subrogará en todos los derechos y obligaciones laborales que tuvieran reconocidos por sus anteriores empresas.
b) Kontratu honetan subrogatu beharreko langileentzat aplikatu beharreko hitzarmena Club Deportivo Igeración Hondar-Irun Bidasoa XXI eta Irun Hondarribiako Oiasso1776 Igeri Kirol Taldea enpresaren hitzarmen kolektiboa da (kodea:	b) El convenio a aplicar, para el personal de a subrogar en este contrato es el convenio colectivo de la empresa Club Deportivo Natación Hondar-Irun Bidasoa XXI eta Irun Hondarribiako Oiasso1776 Igeri kirol Taldea (código

20100033012014).	20100033012014).
c) Erabiltzaileek uneoro jakin beharko dute zein diren kirol-instalazioetako langileak; horretarako, esleipedunak beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu langileei jantzi egokiak eta beharrezko segurtasun-materiala emateko, horretarako ezarri diren arauen arabera. Hori guztia behar adina aldiz berrituko da, uneoro langileak itxura ona izan dezan eta langilearen segurtasuna murriz ez dadin.	c) El personal de las instalaciones deportivas deberá ser identificado en todo momento como tal por las personas usuarias, para lo que la empresa que resulte adjudicataria adoptará las medidas necesarias para dotar a los empleados de vestuario adecuado y material de seguridad necesario, de acuerdo con las normas establecidas al efecto, siendo renovado todo ello cuantas veces se precise, para que en todo momento su aspecto sea decoroso y su seguridad no se vea mermada.
d) Haurrak eta nerabeak babesteko sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legea betez, adingabeekin zuzeneko harremana izanez jarduten duten langileek ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute Sexu Delitugileen Erregistro Zentralean sartuta ez daudela egiaztatzen duena.	d) En cumplimiento de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, el personal que desarrolle su actividad en relación directa con menores de edad, deberá aportar certificado que acredite no estar incluido/a en el Registro Central de Delincuentes Sexuales.
Kontratuan jasotako zerbitzu hauek instalazio bakoitzean, <u>gutxienez</u>, langile hauekin emango dira:	Los siguientes servicios incluidos en el contrato se prestarán, en cada una de las instalaciones, <u>como mínimo</u> con el siguiente personal:
• Sorospena: sorosle bat etengabe igerilekua jendearentzata irekita dagoen ordutegi osoan.	• Socorrismo: un-a socorrista durante todo el horario de apertura al público de la piscina.
• Harrera: pertsona bat etengabe instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegi osoan.	• Recepción: Una persona de manera continua durante todo el horario de apertura de la instalación al público.
• Mantenua: pertsona bat etengabe instalazioa jenderarentzat irekita dagoen ordutegi osoan.	• Mantenimiento: una persona de manera continúa durante todo el horario de apertura de la instalación.
• Garbiketa: pertsona bat etengabe instalazioa jenderarentzat irekita dagoen ordutegi osoan.	• Limpieza: una persona operaria de limpieza durante todo el horario de apertura de la



Ayuntamiento



Udala

Irún

www.irun.org

	instalación.
• Pertsona teknikoa fitness aretoan eta Jarduera Fisikorako Orientazio Zerbitzua emateko, esleipendunak zehaztutako ordutegian.	• Una persona técnica para la asistencia en la sala fitness y para el Servicio de Orientación para la Actividad Física, en el horario propuesto por el adjudicatario.
Bazkideen eta Erabiltzaileen Administrazioa. Sartzeko Kontrola.-	Administración de Personas Abonadas y Usuarios. Control de Accesos.-
a) Irungo Udalak honako hardware, software eta komunikazio-ekipamendu hauek jarriko ditu enpresa esleipendunaren esku: • Kontratazio honen xede diren kirol anitzeko instalazioak ahotsaren/datuen udal-sarera konektatzea, horrek barneko eta kanpoko ahots-komunikazioen sistemak errazten baititu, baita Udalaren informatika-zerbitzuen plataforma korporatiboetan integratzea ere (e-mail korporatiboa, datu-baseen kudeatzailea, ofimatika integratua, Internetarako sarbidea, birusen aurkako segurtasuna, antispam, etab.). Udalari dagokio, halaber, azpiegitura orokor hori kudeatzea eta mantentzea (eraikinen arteko konexiorako zuntz optikoko kableak, eraikinak sarera konektatzeko elektronika, WiFi sistemak eta ahots-sistemaren bigarren mailako telefonogunea). • Erabiltzaileentzako ekipa informatikoak (ordenagailuak, inprimagailuak eta beste periferiko batzuk) eta telefoniakoak (telefono-terminalak eta beste gailu batzuk), gaur egun hainbat instalaziotan erabilgarri daudenak, bai eta ekipa	a) El Ayuntamiento de Irún pondrá a disposición de la empresa adjudicataria los siguientes equipamientos hardware, software y de comunicaciones: • La conexión de las instalaciones polideportivas, cuya gestión es objeto de la presente contratación, a la Red Municipal de voz/datos, lo que facilita los sistemas de comunicaciones de voz internos y hacia el exterior, la integración en las plataformas corporativas de servicios informáticos del Ayuntamiento (E-mail corporativo, gestor de bases de datos, ofimática integrada, acceso a Internet, seguridad antivirus, antispam, etc.). La gestión y el mantenimiento de esta infraestructura general (cableados de fibra óptica de interconexión entre edificios, electrónica de conexión de los edificios a la Red, sistemas WiFi, y centralita secundaria del sistema de voz) corresponderá también al Ayuntamiento. • Los equipos informáticos de usuario (ordenadores, impresoras y otros periféricos) y de telefonía (terminales telefónicos y otros dispositivos), actualmente operativos en las distintas instalaciones, así como las licencias de software de usuario instaladas en dichos



horietan instalatutako erabiltzaileentzako software-lizentziak ere (Ms/Office lizentziak, birusen aurkako babesak eta antispam lizentziak, Windows Srv, SQL eta Exchange zerbitzu zentralen CAL lizentziak). Hori guztia Ila eta IIb. eranskinetan "AZK-OFICINAS" y "ART-OFICINAS" izendunak inbentariatuta dago.

- Aurreko puntuan aipatutako erabiltzaile-softwarearen lizentziak mantentzea eta eguneratzea.
- Kudeaketa-sistema integratu bat, gaur egun IRUN Txartelaren erabileran oinarritua (Irungo Udalak bere zerbitzuak erabiltzen dituzten 16 urtetik gorako pertsonen ematen dien zerbitzu anitzeko banakako txartela, hirian erroldatuta egon ala ez, MIFARE 1K txipa duena ekipamendu publikoetako gailuak irekitzeko eta herritarren nortasun elektronikoaren euskarria izateko). Sistema horrek kiroldegietan abonatutako pertsonen datu-basea eta Hirugarrenen Udal Oinarria barne hartzen ditu, eta Udalaren egoitza elektronikoaren bidez (www.irun.org/sac) online hainbat zerbitzu eta izapide egiteko aukera ematen du (abonamenduekin lotutako kudeaketak, ikastaroetako izen-emateak eta bajak, sarbideen kontsulta, etab.). Enpresa esleipendunak bere gain hartu beharko du kudeaketa-eredu integratu hori, baina proposamenean egindako zerbitzuak

equipos (licencias de Ms/Office, de las protecciones antivirus y antispam, CAL de los servicios centrales Windows Srv, SQL, Exchange). Todo ello se facilita inventariados en las hojas denominadas "AZK-OFICINAS" y "ART-OFICINAS" de los Anexos II.a) y II.b).

- El mantenimiento y actualización de las licencias de software de usuario mencionadas en el punto anterior.
- Un sistema integrado de gestión, basado actualmente en la utilización de la IRUN Txartela (tarjeta individual multiservicio facilitada por el Ayuntamiento de Irún a las personas mayores de 16 años usuarias de sus servicios, empadronadas o no en la ciudad, que cuenta con chip MIFARE 1K para la apertura de diferentes dispositivos de equipamientos públicos y para el soporte de la identidad electrónica de la ciudadanía). Dicho sistema integra la base de datos de las personas abonadas a las instalaciones polideportivas con la Base de Terceros Municipal, y permite facilitar diversos servicios y trámites online por medio de la Sede Electrónica del Ayuntamiento www.irun.org/sac (gestiones relacionadas con los abonos, inscripciones y bajas en cursos, consulta de accesos, etc.). La empresa adjudicataria deberá asumir este modelo de gestión integrado, si bien podrá realizar en su propuesta sugerencias de mejora de los





hobetzeko iradokizunak, aurrerapen teknologikoak edo bestelako ekarpenak egin ahal izango ditu, eta horiek gauzatzeko kostu ekonomiko osoa bere gain hartuko du. • Irungo Udalaren kanal anitzeko komunikazio korporatiboko plataformak, Udaleko Komunikazio Kabineteak zehaztutako komunikazio-irizpideen arabera erabili ahal izango direnak: Udalaren webgunea, eta, bereziki, Kirolen arloko gaiak (https://www.irun.org/eu/kirolak), informazio-panelak, sare sozialak, etab.	servicios prestados, avances tecnológicos u otras aportaciones para cuya materialización asumiría íntegramente su coste económico. • Las plataformas de comunicación corporativas multicanal del Ayuntamiento de Irún, que podrán ser utilizadas de acuerdo con los criterios comunicacionales determinados por el Gabinete de Comunicación del Ayuntamiento: Web Municipal, y específicamente el área temática Deportes (https://www.irun.org/es/deportes), paneles informativos, redes sociales, etc.
b) Empresa esleipendunari dagokio: • Erabiltzailearen hardware eta telefono ekipamendu guztia mantentzea (eta, matxura konponezina bada, berritzea). Lehendik dagoen ekipo bat birjarri edo unitate gehigarriak instalatu behar izanez gero, Udal Informatika Zerbitzuak adierazten dituen estandarrak onartuko dira. Ekipamendu horietan softwarea zerbitzu horretako Erabiltzaileen Euskarriko teknikariek instalatuko dute. • Eraikin barruko banaketako UTP kableen mantentze-lanak, ahotsaren/datuen udal-sarera sartzeko. Lehendik dagoen kablearen edozein handitze edo ordezkapen Udaleko Erosketa eta Ekipamendu Zerbitzuak baliozkotu beharko du, ezarritako estandarrak betetzen direla eta Sareak behar bezala funtzionatzen duela bermatzeko.	b) Corresponde a la empresa adjudicataria: • El mantenimiento (y reposición en caso de avería no resoluble) de todo el equipamiento hardware y telefónico de usuario. En el caso de ser necesaria la reposición de un equipo preexistente o la instalación de unidades adicionales, se asumirán los estándares que indique el Servicio de Informática Municipal. La instalación del software en dichos equipos será realizada por los técnicos de Soporte de Usuarios de dicho Servicio. • El mantenimiento de los cableados UTP de distribución intra-edificio para el acceso a la Red Municipal de voz/datos. Cualquier ampliación o sustitución del cableado preexistente deberá ser validada por el Servicio de Compras y Equipamientos del Ayuntamiento, con el fin de garantizar el cumplimiento de los estándares establecidos y



- Ekipamendu informatiko gehiago jartzeko edo handitzeko, aldeaz aurretik kontsulta egin beharko zaio Udal Informatika Zerbitzuari. Enpresa esleipendunak inola ere ezingo ditu konektatu ekipamenduak (informatikoak edo telefonikoak) Udalaren Ahots/Datu Sarera konektatzeko switchetara, aipatutako Informatika Zerbitzuak edo ekipamendu telefonikorako Erosketa eta Ekipamendu Zerbitzuak gainbegiratu gabe. Era berean, kiroldegien bulegoetan ezin izango da kanpoko zerbitzu informatikoen enpresarik jardun Informatika Zerbitzua jakinaren gainean ez badago.

- Kontratu honen xede diren instalazioetan ezarritako lizentzien urteko kostua, kontratuak irauten duen aldi osoan (gaur egun, AGMSOFTen GESPORNET kudeaketa orokorrerako softwarea), kirol-instalazio eta -zerbitzuen kontrola eta kudeaketa errazteko.

Kontratu honetan kudeaketa orokorreko beste baliabide informatiko batera aldatzea erabakitzen bada:

- Plataforma aldatzeko erabakia Udalak hartzen badu, kontratazio honen enpresa esleipendunak ez du bere gain hartuko gaur egun ezarrita dagoen soluzioak dakarren kostua baino handiagoa den betebeharririk, eta Udalak bere gain hartu

• el correcto funcionamiento de la Red.

- Cualquier ampliación o incorporación de equipamiento informático adicional deberá consultarse previamente con el Servicio de Informática Municipal. En ningún caso la empresa adjudicataria podrá conectar equipamientos (informáticos o telefónicos) a los switches de conexión a la Red Municipal de Voz/Datos sin supervisión de dicho Servicio de Informática, o del Servicio de Compras y Equipamientos para el equipamiento telefónico. De la misma manera, en las dependencias de los polideportivos no podrá actuar ninguna empresa de servicios informáticos externa sin el conocimiento del Servicio de Informática.

- El coste anual, durante toda la duración del contrato, de las licencias implantadas en las instalaciones objeto de esta contratación del software de gestión polideportiva general (actualmente, tal como se ha indicado, GESPORNET de AGMSOFT), que facilita el control y la gestión de las instalaciones y servicios polideportivos.

En el caso de que, a lo largo del presente contrato se decidiera el cambio a otra solución informática de gestión general:

- Si la decisión del cambio de plataforma procede del Ayuntamiento, la empresa adjudicataria de esta contratación no asumiría una obligación de costes superior a la que supone la solución actualmente





beharko du soluzio berriaren gailak, halakorik gertatuz gero.

- Plataforma aldatzeko erabakia enpresa esleipendunaren interesaren ondorio bada, eta beti Udal Informatika Zerbitzuaren balidazioa izanik, gailak, halakorik gertatuz gero, enpresak hartuko luke bere gain.
- Zorrotz betetzea erabiltzaileei alta emateko eta kontratuan sartutako pertsonen kontuak eta baimenak esleitzeko emango diren jarraibideak.
- IRUN Txartela (edo haren ordezkariak) erabili beharko da kirol-instalazioen erabiltzaileak identifikatzeko eta sartzeko tresna gisa. Era berean, ikastaroetan eta kirol-jardueretan izena emateko prozesu guztiak Udalen Egoitza Elektronikoen bidez egingo dira; horretarako, Udal Informatika Zerbitzuak beharrezko garapenak egingo ditu.
- Kontratua amaitu ondoren, Udalak kontratuaren hasieran emandako ekipamendu informatikoa (eta enpresak hasierakoa birjartzeagatik eskuratu ahal izan duena) Irungo Udalen jabetzakoa izango da.

implantada, debiendo asumir el Ayuntamiento el sobrecoste de la nueva solución en caso de producirse.

- Si la decisión sobre el cambio de plataforma surge del interés de la empresa adjudicataria, y contando siempre con la validación del Servicio de Informática Municipal, el sobrecoste, en caso de producirse, lo asumirá la empresa.
- Seguir estrictamente las instrucciones que se facilitarán para el alta de usuarios y la asignación de cuentas y permisos a las personas incorporadas al contrato en su ejecución.
- Se deberá utilizar la IRUN Txartela (o el soporte que pudiera sustituirla) como instrumento de identificación y acceso para las personas usuarias de las instalaciones polideportivas. De la misma forma, todos los procesos de inscripción en cursillos y actividades deportivas se realizarán por medio de la Sede Electrónica del Ayuntamiento, para lo cual el Servicio de Informática Municipal realizará los desarrollos necesarios.
- Una vez concluido el contrato, el equipamiento informático facilitado por el Ayuntamiento al comienzo del mismo (y aquel que haya podido ser adquirido por la empresa por reposición del inicial) se mantendrá en propiedad del Ayuntamiento de Irún.





c) Enpresa esleipendunak datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoen babesari buruzko apirilaren 27ko 2016/679/EB Erregelamendua eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa errespetatu beharko ditu.

Esleipendunak Datuak Tratatzeko Hitzarmen bat sinatu beharko du Irungo Udalarekin; izan ere, kontratua behar bezala gauzatzeko, enpresa esleipenduna arduratuko da "kiroldegiak eta beste udal kirol-ekipamendu batzuk" tratatzeaz.

Datu pertsonalen tratamendu horri buruzko informazio guztia Irungo Udaleko Tratamendu Jardueren Erregistroan kontsulta daiteke, URL honetan:

[https://www.irun.org/eu/rgpds/399-kiroldegiak-beste-ekipamenduak-kirolariak-udalak? IDR = 64](https://www.irun.org/eu/rgpds/399-kiroldegiak-beste-ekipamenduak-kirolariak-udalak?IDR=64)

c) La empresa adjudicataria deberá respetar el Reglamento 2016/679/UE, de 27 de abril sobre Protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de Derechos Digitales.

La adjudicataria deberá suscribir un Convenio de Tratamiento de Datos con el Ayuntamiento de Irun ya que para la correcta ejecución del contrato, la empresa adjudicataria resultará encargada del tratamiento "Polideportivos y otros equipamientos deportivos municipales".

Toda la información relativa a dicho tratamiento de datos personales puede consultarse en el Registro de las Actividades de Tratamiento del Ayuntamiento de Irun, en la siguiente URL:

<https://www.irun.org/es/rgpds/399-polideportivos-y-otros-equipamientos-deportivos-municipales?idr=64>

Ilido horretan, ezin izango ditu aplikatu edo erabili kontratuaren ondorioz lortutako datu pertsonalak kontratuan agertzen denaz bestelako helburuetarako, eta ezin izango dizkie hirugarrenei inola ere laga, ezta gordetzeko ere.

En este sentido no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos a terceros bajo ningún concepto, ni siquiera para su conservación.

Ostalaritza Zerbitzuak.-

Enpresa esleipendunak ostalaritza-zerbitzuak ere emango ditu, edo atsedena eta aisialdi-espazio gisa esleitutako espazioak vending-makinekin edo antzekoekin gaitu ahal izango ditu. Enpresa esleipendunak zuzenean

Servicios de Hostelería.-

La empresa adjudicataria prestará también Servicios de Hostelería o podrá habilitar los espacios asignados como espacio de descanso y ocio con máquinas de vending o similar. Estos servicios de Hostelería pueden ser explotados





ustiatu edo azpierrontan eman ditzake ostalaritza-zerbitzu horiek.	directamente por la empresa adjudicataria o subarrendarlos.
Edozein joko-makina jartzeko Irungo Udalaren idatzizko baimena behar da.	- La instalación de cualquier tipo de máquinas de juego requiere la autorización escrita del Ayuntamiento de Irún.
- Ostalaritza-esparrutik kanpo edariak eta janariak saltzeko makinak instalatzeko Irungo Udalaren idatzizko baimena behar da.	- La instalación de máquinas expendedoras de bebidas y comidas fuera del recinto de hostelería requiere la autorización escrita del Ayuntamiento de Irún.
- Instalazioak kafetegiko jarduerarako baino ez dira erabiliko, plegu honetan eta indarrean dagoen araudian baimendutako neurri eta ordutegian.	- Las instalaciones se destinarán únicamente a la actividad de Bar Cafetería en la medida y horario autorizado en este Pliego y en la normativa vigente.
- Zerbitzuaren tarifikak ondo ikusteko moduan egongo dira jendaurrean.	- Las tarifas del servicio permanecerán expuestas al público en lugar bien visible.
- Esleipendun- enpresaren kontura izango da zerbitzua emateko behar diren tresna guztiak instalatzea.	- Será por cuenta de la empresa que resulte adjudicataria la instalación de todos los utensilios necesarios para la prestación del servicio.
Ostatu zerbitzuaren gaineko informazio inprimakietan (arauak, menuak, tarifikak...) bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatuko du enpresa esleipendunak. Ostatu zerbitzuko abisu eta jakinarazpenak euskaraz eta gaztelaniaz emango zaizkio erabiltzaileei. Bestalde, vending makinak jarriko balira, hauen aukerak eta erabiltzeko argibideak, euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira euskara lehenetsiz. Kafetegiko jarduera emango balitz, bertako langileek erabiltzaileak EAEko bi hizkuntza ofizialetan atenditzeko gaitasuna nahiko izango dute eta, horretarako, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoaren B2 euskara maila edo baliokidea dutela egiaztatu beharko dute	La empresa adjudicataria garantizará el uso de las dos lenguas oficiales en los impresos del Servicio de Hostelería si lo hubiere (normas, menús, tarifas...). Los avisos y notificaciones del servicio de hostelería se entregarán a los usuarios en euskera y castellano. Por otro lado, si se instalaran máquinas de vending, las opciones de estas e instrucciones de uso de las mismas, estarán en euskera y castellano priorizando el euskera. En el caso de que se habilitara la actividad de cafetería, el personal de la misma tendrá competencia lingüística suficiente para atender a los usuarios en las dos lenguas oficiales de la CAPV, para lo que deberán acreditar el nivel de euskera B2 o equivalente del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.
2.2 Kirol Ustiapena.-	2.2.- Explotación Deportiva





Esleipedunak honako jarduera-ildo hauek bermatu beharko ditu kirol-ustiapenaren eremuaren barruan:	La empresa que resulte adjudicataria deberá garantizar las siguientes líneas de actuación, dentro del ámbito de la explotación deportiva:
a) Eskola-kirolaren eremuan:	a) En el ámbito del Deporte Escolar:
Esleipedunak Gipuzkoan Eskola Kirolaren inguruan indarrean dagoen araudia errespetatu beharko du, baita Irungo Eskola Kirolaren Jardueren Urteko Programa ere. Zehazki, kontratista den enpresak ezin izango du benjaminen eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako lehiatzko kirol-jarduerarik antolatu ikasturtean zehar larunbat goizetan, ikastetxeek Irungo Udaleko Kiroletako Arloarekin batera egin dituzten kiroletako lehia-egutegia errespetatzeko helburuarekin.	El adjudicatario deberá respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar, así como el Programa Anual de Actividades de Deporte Escolar de Irún. En concreto, el adjudicatario no podrá organizar ninguna actividad deportiva de competición dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en coordinación con el Área de Deportes del Ayuntamiento.
Ikastetxeek dohainik erabili ahal izango dituzte kirol-instalazioak Irungo Udaleko eskola kiroleko jarduera programan bilduta dauden kirol-jarduerak egiteko, eta urriaren 1etik ekainaren 1era bitartean larunbatetan 08:00etatik 14:00etara izango dute lehentasuna kiroldegiko pista erabiltzeko. Emakidadunak ordutegi horiek edo ordutegi horien zati bat eduki ahal izango ditu beste erabilera batzuetarako, baldin eta Irungo Udaleko Kiroletako arloak denboraldiko erreserbak egiteko ezarri duen epearen barruan Eskola Kirolak ez badu aipatutako ordutegiaren erreserba guztia betetzen.	La utilización de las instalaciones deportivas, por parte de los centros escolares, para el desarrollo de actividades de deporte escolar incluidas en el Programa de Actividades de Irún será de carácter gratuito, y tendrán prioridad en el acceso a las pistas polideportivas los sábados de 08.00h a 14.00h, desde el 1 de octubre al 1 de junio. El adjudicatario podrá disponer de estos horarios o de parte de ellos para utilizaciones diferentes en el caso de que, durante el plazo establecido por el Ayuntamiento para realizar las reservas de temporada, el Deporte Escolar no cubra la totalidad de la reserva horaria citada.
Era berean, igerilekuak doan erabili ahal izango dira eskola-kiroleko programaren baitako gutxienez bi igeriketa-festibal egiteko. Lehiaketa horiek larunbat goizetan izango dira, ikasturtean zehar. Datak Irungo Udaleko Kirol arloak	Asimismo, deberá reservarse gratuitamente la utilización de las piscinas para la celebración de, al menos, dos festivales acuáticos, que tendrán lugar los sábados por la mañana durante el curso escolar. Las fechas serán concretadas por el Ayuntamiento anualmente, una vez confeccionado





zehaztuko ditu urtero, ikasturteari dagokion jarduera-programa egin ondoren.	el programa de actividades de deporte escolar correspondiente al curso escolar.
Esleipendunak, kiroldegi bakoitzean, gutxienez 25 metroko bi kale eta igerileku txikiko kale bat erreserbatu beharko ditu, astelehenetik ostiralera, eskola-ordutegiaren eta ikasturtearen barruan, bai eta Igeriketa Sustatzeko Kanpainako ikastaroak antolatzeke behar diren ordutegietan ere, baldin eta ikastetxeek programa horretan parte hartzea erabakitzen badute. Jarduera horiekin zerikusia duten alderdi guztiak (izen-ematea, publizitatea, begiraleak, etab.) Udalak koordinatuko ditu, baina ikastetxe interesdunaren kontura. Ikastetxeak Igeriketa Sustatzeko Kanpainan izena emateko prozesua amaitu ondoren jakinaraziko zaizkio esleipendunari kaleen, orduen eta egunen behar zehatzak, eta esleipendunak bere jardueretarako erabili ahal izango ditu kanpaina honetako ikastaroek betetzen ez dituzten guneak. Era berean, enpresa esleipenduna Igeriketa Sustatzeko Kanpainaren programan jasotako igeriketa irakasteko zerbitzuak ematera behartuta dago. Irakaskuntza Udalak ezarritako irizpideen arabera emango da.	El adjudicatario deberá reservar de forma gratuita y prioritaria, en cada uno de los polideportivos, un mínimo de dos calles de la piscina de 25 m. y una calle en la piscina pequeña, de lunes a viernes, dentro del horario lectivo y curso escolar, y durante los horarios necesarios para la organización, en el caso de que los centros escolares decidan tomar parte en dicho programa, de los cursillos incluidos en la Campaña de Promoción de la Natación. Todos los aspectos relacionados con estas actividades (inscripciones, publicidad, monitores, etc.) serán coordinados por el Ayuntamiento pero a cuenta del Centro escolar interesado. Las necesidades concretas de calles, horas y fechas se comunicarán al adjudicatario una vez finalizado el proceso de inscripción de los centros escolares en la Campaña de Promoción de la Natación, y el adjudicatario podrá disponer para sus propias actividades de los espacios no ocupados por los cursillos de esta Campaña. De igual manera, la empresa adjudicataria se obliga a prestar los servicios de enseñanza de la natación incluidos en el programa de la Campaña de Promoción de la Natación. La enseñanza se impartirá siguiendo los criterios establecidos por el Ayuntamiento.
b) Kirol Federatuaren eremuan:	b) En el ámbito del Deporte Federado:
Esleipendunak Irunen egoitza soziala duten kirol-kluben entrenamendu eta lehiaketarako, Irungo Udalak zehaztutako ordutegietan sartzeko lehentasuna bermatu beharko du.	El adjudicatario deberá garantizar, en favor de los clubes deportivos con sede social en Irun y con destino a sus entrenamientos y competiciones, la prioridad en el acceso en los horarios definidos por el Ayuntamiento de Irun.





Orientagarri gisa, honako ordutegi eta egun hauetan izango da: ▪ Entrenamenduak: Erabilera anitzeko pistak: 16.00etatik 22.00etara, astelehenetik ostiralera 25 metroko igerilekua: 16.30etatik 21:30etara, astelehenetik ostiralera eta larunbat goizetan. ▪ Txapelketak: Erabilera anitzeko pistak: larunbatetan 15etatik aurrera eta igandeetan irekitze ordutegian Igerilekuen esparrua: larunbat arratsaldeetan eta igandeetan irekitze ordutegian.	Con carácter orientativo, los días y horarios serán: ▪ Entrenamientos: Pistas Polideportivas: de 16.00h a 22.00h, de lunes a viernes Piscinas de 25 m.: de 16.30h a 21:30h, de lunes a viernes, y los sábados por la mañana. ▪ Competiciones: Pistas Polideportivas: sábados a partir de las 15h y domingos en horario de apertura. Piscinas de 25 m.: sábados tarde y domingo en horario de apertura.
Nolanahi ere, egoitza soziala Irunen duten kirol klubak kasuan, Eusko Jaurlaritzaren Kirol Erakundearen Erregistroan alta emana baldin badute, Irungo Udalaren Ordenantza Fiskalean indarrean dagoen hoberia aplikatuko zaio kirol instalazio bakoitzari alokatzeko ordaindu beharreko tarifari.	En todo caso, a las entidades deportivas con sede social en Irun y que se encuentren dadas de alta en el Registro de Entidades Deportivas del Gobierno Vasco, se les aplicará a la tarifa por alquiler de cada instalación deportiva, la bonificación que se encuentre vigente en las Ordenanzas Fiscales del Ayuntamiento de Irun.
Udalaren Kirol Arloak egingo du Artaleku eta Azken Portuko kirol instalazioak denboraldi osoan erabiltzeko eskaera egiten duten kirol erakundeentzako entrenamendu orduen banaketa. Alokairuak eta une jakin bateko ezeztatzeak esleipendunak kudeatuko ditu zuzenean.	El reparto de horas de entrenamiento para las entidades deportivas que soliciten utilizar las instalaciones deportivas de Artaleku y Azken Portu durante toda la temporada, se realizará desde el Área de Deportes del Ayuntamiento. Los alquileres y anulaciones puntuales se gestionarán directamente entidad adjudicataria, dando aviso al área de deportes.
Klubak erabilera horrek muga batzuk izango ditu erabiltzaile partikularrei zerbitzu egokia	La utilización por parte de los clubes tendrá unas limitaciones con el fin de preservar la





ziurtatu ahal izateko. Era horretan, inolaz ere ezin izango dira aldi berean igerileku handiko 3 kale baino gehiago okupatu Artalekun eta 4 kale baino gehiago Azken Portun. Abonatuak uneoro gutxienez 2 kale libre izango ditu Artalekun eta 3 Azken Portun. Erabilera, anitzeko pistei dagokienez, asteburuetan kirol klubek lehentasuna izango dute jardunaldi bakoitzari dagozkion partida federatuak egin ahal izateko.	garantía de servicio a los usuarios particulares. De esta manera, en ningún caso podrá superarse la ocupación simultánea de 3 calles de la piscina grande en Artaleku y de 4 en Azken Portu. En todo momento, el abonado deberá disponer de un mínimo de 2 calles en Artaleku y 3 en Azken Portu. En cuanto a las pistas polivalentes, los fines de semana tendrán prioridad los clubes deportivos para poder disputar los partidos federados correspondientes a cada jornada.
c) Parte hartze kirolaren esparruan (herritar guztientzako jarduera fisikoa):	c) En el ámbito del Deporte y actividad física para todos-as:
Esleipendunak herritar guztiei zuzendutako jarduerak eskaini beharko ditu, aisia, mantentze fisiko eta kirol prestakuntzarako. Kirol eskaintza horren barruan kirol ekimeneko programa batzuk zehaztu beharko dira, eta baita hirugarren adinekoentzako eta dibertzitate funtzionala duten pertsonentzako kirol jarduerak ere. Era berean, esleipendunak Jarduera Fisikoa sustatzeko Orientazio Zerbitzua aurkeztutako proposamena abian jarri behar du.	El adjudicatario deberá ofertar actividades dirigidas a toda la población, orientadas al ocio, mantenimiento físico y formación deportiva. Dentro de esta oferta deportiva se deberán establecer programas y actividades deportivas dirigidas a la tercera edad y a personas con diversidad funcional. Del mismo modo, el adjudicatario tendrá que poner en marcha la propuesta presentada para el desarrollo del servicio de Orientación para la Actividad Física.
Hala ere, 2021/22 denboraldiko eskaintza plegu hauetan aipatzen diren lizitazioaren aurretik sortuta dagoenez, indarrean dagoen ikastaro-eskaintza errespetatu beharko da bai egunetan bai ordutegietan, gutxienez 2022ko ekainaren 30era arte, ikastaro-egileei jarraipena emateko. Behin eskainita, ikastaroetan izena eman duten pertsonen gutxieneko kopurura iristen ez badira, baliteke ikastaro horiek ez ematea.	No obstante, debido a que la oferta de la temporada 2021/22, está creada con anterioridad a la licitación a los que hace referencia los presentes pliegos, se deberá respetar tanto en días como en horarios, como mínimo, hasta el 30 de Junio de 2022, la oferta de cursos en vigor, con el fin de dar una continuidad a los cursillistas. Una vez ofertados, si no llegasen a los mínimos de personas apuntadas en los cursos, se podrían no impartir dichos cursos.
Esleipendunak klaseetan erabiltzen den materiala	El adjudicatario deberá renovar el material que se





berrituko du kalitatezko zerbitzua emateko. Programatzen diren kirol jarduerak aurrera eramateko beharreko giza baliabideak jartzeko obligazioa du enpresa esleipendunak. Langile guztiek klaseak emateko gaitasun egiaztatua izan beharko dute. Zerbitzua kontratatua duten erabiltzaileak soilik joango dira ikastaroetara, eta horretarako, ikastaro horietako asistentzia kontrolatu beharko du esleipendunak. Zerbitzuaren kudeaketari dagokionean, Patronatuak edo Udalak egokitzat hartzen duen ikuskapen teknikoa egiteko aukera emango du esleipendunak uneoro, kudeaketa hori pleguan eta indarrean dauden legezko xedapenetan aurreikusitakoaren arabera bideratzen ari dela egiaztatzeko.	utilice en las clases para garantizar un servicio de calidad. La empresa adjudicataria se obliga a aportar los recursos humanos necesarios para las actividades deportivas que se programen. Todo el personal deberá tener la capacitación acreditada para impartir las clases. La asistencia a cursillos se permitirá únicamente a aquellas personas que tengan contratado este servicio, para lo cual habrá de controlar el adjudicatario la asistencia a dichos cursillos. El adjudicatario permitirá en cualquier momento la inspección técnica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el pliego y a las disposiciones legales vigentes
Udalak ekitaldi bakoitzerako programatutako kirol- eskaintza gainbegiratuko du, plegu hauetan xedatutakoaren arabera, eta betiere Irungo herritarren interes orokorra baloratuz. Baldin eta, interes orokorreko arrazoiak direla medio, Udala ez badago ados esleipendunak egindako kirol- eskaintzarekin, lehenak erabaki hori hartzeko arrazoiak adieraziko dizkio esleipendunari, eta honek beste eskaintza bat aurkezteko ahalmena izango du.	El Ayuntamiento supervisará la oferta deportiva programada para cada ejercicio, con sujeción a lo dispuesto en los presentes Pliegos y valorando siempre el interés general de los ciudadanos de Irun. En el caso de que, por motivos de interés general, el Ayuntamiento no mostrase su conformidad con la oferta deportiva elaborada por el adjudicatario, el primero le señalará a éste los motivos de dicha decisión, estando el adjudicatario facultado para presentar una oferta alternativa
Bermatu beharko da antolatutako jarduera guztietan monitore bakoitzak matrikulatutako erabiltzaile kopuruak ez dituela ratio hauek gaindituko:	Se deberá garantizar que, en todas las actividades organizadas, el número de usuarios matriculados por cada monitor no exceda de los siguientes ratios en ningún caso:





➤ Ikasleen gehieneko igeriketa-jarduerak, kurtso bakoitzeko: - Dortoka ikastaroa/6 - Igel-ikastaroa/8 - Olagarro ikastaroa/12 - Pinguino ikastaroa/13 - Marrazo ikastaroa/15 - Ezpata arrainaren ikastaroa/15 - Gazteentzako ikastaroa/12 - Helduentzako ikastaroa: igerileku handia/12 - Helduentzako ikastaroa: igerileku txikia/8 - Aniztasun funtzionala/indibidualizatua edo gehienekoa. 4, desgaitasun-mailaren arabera. ➤ Espazioa/gehieneko ikasleak, kurtso bakoitzeko: - Ziklo indoor/20 aretoak - Arreta pertsonalizatua behar ez duten irakaskuntzetako gimnasioa/30 - Arreta pertsonalizatua behar duten irakaskuntzetako gimnasioa/20	➤ Actividades de natación máximo de alumnado por curso: - Curso de tortuga/6 - Curso de rana/8 - Curso de pulpo/12 - Curso de pinguino/13 - Curso tiburón/15 - Curso pez espada/15 - Curso jóvenes/12 - Curso adultos piscina grande/12 - Curso adultos piscina pequeña/8 - Diversidad funcional/individualizado o máx. 4 en función del grado de discapacidad. ➤ Espacio/máximo alumnado por curso: - Salas ciclo indoor/20 - Gimnasio Enseñanzas en las que no se necesite una atención personalizada/30 - Gimnasio Enseñanzas en las que se necesite una atención personalizada/20
Ikastaroak emateko gutxieneko orientabideak honako hauek izango dira: 6 plaza edo gutxiagoko ikastaroetarako, 3 7-20 lagunekiko ikastaroetarako, 8 20 pertsona baino gehiagoko ikastaroetarako, 10	Los mínimos orientativos para que los cursos puedan impartirse serán los siguientes: Para cursos de 6 o menos plazas, 3 Para cursos de 7 a 20 personas, 8 Para cursos de más de 20 personas, 10
Enpresa esleipendunak jasotako eskariaren arabera ikastaroak antolatuko ditu. Horretarako, ikastaroetan izena eman dutenen hizkuntza gaitasuna eta ikastaroetarako hizkuntza aukera	La empresa adjudicataria organizará los cursos en función de la demanda recibida. Para ello, cruzará los datos de competencia lingüística de los inscritos en los cursos con la opción lingüística





irun

www.irun.org



(euskaraz, elebitan eta gaztelaniaz) gurutzatuko ditu eskaintako talde guztietan, ikastaroak hizkuntza aukeren arabera emateko edo zuzenean ikastaroak euskaraz eskainiz. Egin beharreko gurutzaketa horretan 16 urtetik gorako erabiltzaileak eta 16 urtetik beherakoak aintzat hartuko dira. Azken hauei, ikastaroak euskara hutsez emango dizkie enpresa esleipendunak	(euskera, bilingüe y castellano) de los mismo para los cursos en todos los grupos ofertados, y poder impartir los cursos en función de las elecciones lingüísticas u ofreciendo directamente los cursos en euskera. En el cruce a realizar se tendrá en cuenta a los usuarios mayores de 16 años y a los menores de 16 años. La empresa adjudicataria impartirá los cursos para estos últimos íntegramente en euskera
e) Instalazioen erreserba:	e) Reserva de Instalaciones:
Irungo Udalak beretzat gordetzen du kirol-instalazioak bere konpromisoetarako erabiltzea, eta hori behar den aurrerapenaz jakinaraziko dio Esleipendunari.	El Ayuntamiento de Irun se reserva la utilización de las instalaciones deportivas para sus compromisos, que comunicará a la empresa que resulte adjudicataria con la debida antelación.
• Esleipenduna behartuta dago Irungo Udalari zerbitzu berezi jakin batzuk ematera, udal sailek babestutako kolektibo behartsuei edo interes orokorreko beste premia batzuei erantzuteko. • Zerbitzu horiek emateak ez du inolako konpentsazio ekonomikorik ekarriko, eta sor ditzaketen gastuak konkurtsoan aurkeztutako ustiapen-kontuan bere gain hartutzat joko dira. • Zehazki, eta adibide gisa, honako kasu hauek atal honetan sartuta daudela ulertuko da: ▪ Haurrak hartzeko programak Irungo familien arabera: instalazioetarako sarbide librea, ongarriaren gutxienezko edukiarekin. Udaldia. Gehienez 40 pertsona	• El adjudicatario se obliga a prestar determinados servicios especiales al Ayuntamiento de Irun, en aras a atender a colectivos desfavorecidos u otras necesidades de interés general auspiciadas por los departamentos municipales. • La prestación de estos servicios no dará lugar a compensación económica alguna y los gastos que pudieran generar se entenderán asumidos en la cuenta de explotación presentada a concurso. • En concreto y, a modo de ejemplo, se entenderán incluidos en este apartado los siguientes casos: ▪ Programas de acogida de niños por familias irunesas: acceso libre a las instalaciones con el contenido mínimo del abono. Período de verano. Máximo 40 personas por programa





programa bakoitzeko. ▪ Irungo Udaleko Gizarte Ongizateko Arloak babestutako kolektibo behartsuei laguntzea: instalazioetarako sarbide librea, abonamenduaren gutxienezko edukiarekin. Urte osoan. Gehienez 30 pertsona urtean. ▪ Kolektiboentzako laguntza, udal-arloekin lankidetzan: ikastaroak irakastea, begirale-kostua soilik kobratuz: gehienez 160 ordu urtean. • Udalak beretzat gordeko du eskubaloiko CD Bidasoak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak gaur egun okupatzen dituzten espazioak erabiltzeko eskubidea, baita Artalekuko megafonia kontrolatzeko espazioa ere, erabilera hiriko kirol-erakundeei laga ahal izango baitie.	▪ Apoyo a colectivos desfavorecidos auspiciados por el Área de Bienestar Social del Ayuntamiento de Irún: acceso libre a las instalaciones con el contenido mínimo del abono. Todo el año. Previsión máximo de 30 personas/año. ▪ Apoyo a colectivos en colaboración con las áreas municipales: prestación de enseñanza de cursos con el cobro únicamente del coste de monitor: máximo 160 horas anuales. • El Ayuntamiento se reservará el derecho de uso de los espacios ocupados actualmente por el CD Bidasoa de balonmano y por la Diputación Foral de Gipuzkoa, además del espacio destinado para el control de la megafonía de Artaleku, que podrá ceder el uso a entidades deportivas de la ciudad.
2.3.- Uretako sorospena	2.3.- Socorrismo Acuático.-
Esleipedunak Eusko Jauriaritzaren Osasun Sailak onartutako instalazioaren Autokontrolerako Planean zehaztutako ur sorosle kopurua, gutxienez, mantenduko du	La adjudicataria mantendrá, como mínimo, el número de socorristas acuáticos que determine en el Plan de Autocontrol de la instalación aprobado por el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco.
2.4.- Kirol-instalazioen mantentze-lanak eta garbiketa	2.4.- Mantenimiento y Limpieza de las Instalaciones Deportivas.-
Mantentze lanak (III eranskina: egungo mantentze plana) Mantentze-lanak honako bloke hauetan biltzen dira, egin beharreko zeregin motaren	Mantenimiento (ver Anexo III: plan de mantenimiento actual) El mantenimiento se engloba en los siguientes bloques, definidos por el tipo de tareas





arabera definituta: - Martxan jartzeko eta maniobratzeko zereginak. - Oinarrizko mantentze-lan orokorra. - Erregistroak idaztea. - Igerilekuen uraren kalitatearen kontrola. Martxan jartzeko eta maniobratzeko zereginak: - Instalazioak behar bezala martxan jartzeko beharrezkoa den aurretiaz nahitaezko zereginak burutuko dira kirol-espazioek behar bezala funtziona dezaten, instalazioak erabilera publikorako ireki ondoren eta irekitze-egutegiaren arabera. - Era berean, makineriek, ekipoei eta instalazioek behar dituzten maniobrak egingo dira, kirol-espazioen erabilera behar bezala moldatzeko. - Makinen errendimenduaren hobekuntzaren eta energiaren aprobetxamenduaren irizpiderekin jardungo da beti. - Esleipendunak indarrean dagoen araudiak zehazten dituen tenperatura-, aireztapen- eta argiztapen-parametroak mantendu beharko ditu udalaren kirol-instalazioetan. Oinarrizko mantentze-lan orokorra: Honako hau hartzen da oinarrizko mantentze-lan orokortzat: - Instalazioaren Ondarea zaintzeko lanak, hau da: nagusiki, Kiroldegiko instalazio guztien funtzionamenduaren gainbegiratua. Horretarako,	a realizar: - Labores de arranque y maniobra. - Mantenimiento básico general. - Anotación de Registros. - Control de la calidad del agua de las piscinas. Labores de Arranque y Maniobra: - Se llevarán a cabo las tareas precisas para el correcto arranque de las instalaciones con la antelación necesaria para el normal funcionamiento de los espacios deportivos, una vez abiertos al uso público conforme al calendario de apertura. - De la misma manera, se realizarán las maniobras necesarias en cuanto a maquinaria, equipos e instalaciones para el correcto desenvolvimiento en el uso de los espacios deportivos. - Se actuará siempre con el criterio de mejora del rendimiento de las máquinas y el aprovechamiento de la energía. - La adjudicataria deberá mantener en las instalaciones deportivas municipales los parámetros de temperatura, ventilación e iluminación que estipule la norma en vigor. Mantenimiento Básico general: Se entiende por mantenimiento básico general: - Tareas que conllevan la conservación del Patrimonio de la instalación, es decir, en líneas generales supervisión del funcionamiento de todas las instalaciones deportivas, realizando un
--	--





aldeaz aurretik oinarrizko mantentze-lanak egin beharko ditu, gerta litezkeen arazo teknikoak aurreikusteko. - Makinerien eta ekipamenduen garbiketa eta mantentze-lanak. - Instalazioek, ekipamenduek eta makineriek behar dituzten konponketa txikiak (elektrizitatea, iturgintza, igeltserotza eta pintura-lanak) kudeatzea eta gauzatzea. Honako hau ulertzen da konponketa txikitza: langile espezializaturik edo agindutako eguneroko gainerako zereginen garapen egokia arriskuan jarriko duen dedikazio handiagorik behar ez duten konponketa.	mantenimiento preventivo básico a fin de prever los posibles problemas técnicos. - Limpieza y mantenimiento de maquinarias y equipamientos. - Gestión y ejecución de pequeñas reparaciones (electricidad, fontanería, albañilería y pintura) que precisen las instalaciones, equipamientos y maquinaria, entendiéndose por pequeñas reparaciones aquéllos arreglos o mejoras que no requieran de un personal especializado ni una dedicación mayor que pongan en peligro el normal desarrollo del resto de labores rutinarias encomendadas.
- Irungo Udalarik aurreko atalean aurreikusi ez diren eta instalazioek behar dituzten konponketen edo hobekuntzen berri ematea.	- Informar al Ayuntamiento de Irun de las reparaciones o mejoras, no contempladas en el apartado anterior, que precisen las instalaciones.
- Gremioek eta kanpoko hornitzaileek egin dituzten konponketa- eta mantentze-lanak koordinatzea eta kontrolatzea.	- Coordinar y controlar las reparaciones y labores de mantenimiento que sean realizadas por gremios y proveedores externos.
Esleipendunaren kontura izango dira III. Eranskinean eta lizitaziora aurkeztutako eskaintzan zehazten diren mantentze lanak. Lan horiek, arestian aipaturiko eranskin horretan zehaztutako (edo eskaintzan azaldutakoa, honek eranskin horretan jasotako gutxieneko maiztasuna hobetzen badu) maiztasunez egingo dira gutxienez. Halaz ere, arestian aipaturiko eranskin horretan jasota ez egon arren, instalazioen mantentze eta kontserbaziorako beharrek lan guztiak egingo ditu, baldin eta lan horiek instalazioen erabilerak sorturiko hondatze arruntari, edo bandalismo ekintzei erantzuten	Serán a cargo del adjudicatario las labores de mantenimiento señaladas en el Anexo III y en la propia oferta presentada a la licitación, que se realizarán, como mínimo, con la periodicidad indicada en el citado anexo (o comprometida en la oferta, en el caso de que ésta mejore la periodicidad mínima recogida en dicho anexo). No obstante, deberá acometer igualmente todas aquellas operaciones que, aun no estando contempladas en el mencionado anexo, sean necesarias en pro del adecuado mantenimiento y conservación de las instalaciones, siempre que las mismas respondan al deterioro ordinario producido





badiete. Lan horien kostu ekonomikoa esleipendunak bere gain hartuko du oso-osorik.	por el uso de las mismas, así como a actos de vandalismo. El coste económico de estas operaciones será asumido íntegramente por el adjudicatario.
Erregistroak:	Registros:
Esleipenduna kontsumoak erregistratzera, mantentze-lanetako jardunak egitera eta arauen mende dauden erregistroak gauzatzera behartuta dago:	La adjudicataria se obliga al registro de consumos, actuaciones de mantenimiento y registros sujetos a normativa:
- Besteak beste, elektrizitate-kontsumoen parametroak, Ur Bero Sanitarioko instalazioen parametroak, gasaren parametroak, igerilekuko kontrolaren parametroak eta IrungoUdalak parametroak kontrolatzeko beharrezkotzat hartzen dituen parametroak bilduko dira.	- Se recogerán, entre otros, los parámetros de consumos eléctricos, de A.C.S., de gas, de control de piscina y aquéllos que se estime necesario para el control de parámetros por parte del Ayuntamiento de Irun.
- Mantentze-lanetako gertakari guztiak idatziko dira Mantentze-lanetako Liburuan.	- Se anotarán todas las incidencias de mantenimiento en el Libro de Mantenimiento.
- Arauen mende dauden (igerilekuen autokontrola, Legionelosis prebenitza eta beste batzuk) eta burutu diren kontrolatzeko eta mantentze-lanetako ekintzen erregistro guztiak idatziko dira, indarrean dagoen araudiak ezartzen duen moduan.	- Se anotarán todos los registros de las acciones de control y mantenimiento llevadas a cabo que estén sujetas a normativa (autocontrol de piscinas, prevención de Legionelosis y otras) en la forma en que se establezca por la normativa vigente.
Garbiketa (IV. eranskina: egungo garbiketa-plana)	Limpieza (Anexo IV: plan de limpieza actual)
Udalaren kirol-instalazioak esleipendunak proposatutako garbiketa-planaren arabera garbituko dira.	La limpieza de las instalaciones deportivas municipales se realizará conforme al Plan de Limpieza propuesto por la empresa que resulte adjudicataria.
Esleipenduna den enpresak behar diren garbiketa-tresna, -makina, -produktu eta -material guztiak jarriko ditu, eta produktu egokiak erabiliko ditu instalazioak eta altzariak behar bezala kontserbatzeko, garbitzeko eta garbitzeko.	La empresa que resulte adjudicataria aportará todos los útiles, maquinarias, productos y materiales de limpieza necesarios, empleándose los productos adecuados para la debida conservación, higiene y limpieza tanto de las





	instalaciones como del mobiliario.
Irungo Udalak edozein unetan egiaztatu ahal izango du kirol-instalazioen mantentze- eta garbiketa-lanen inguruan ezarritakoa betetzen dela, bai eta mantentze- eta garbiketa-planen edozein ohar edo aldaketa egin ere, esleipendunarekin adostuta.	El Ayuntamiento de Irun podrá, en cualquier momento, verificar el cumplimiento de lo establecido con respecto al mantenimiento y limpieza de las instalaciones deportivas, así como realizar cualquier indicación o modificación de los planes de mantenimiento y limpieza, que serán consensuados con el adjudicatario.
2.6 Gestión de espacios de oficinas.	2.6 Gestión de espacios de oficinas.
Udalak beretzat gordeko du gaur egun honako hauek okupatzen dituzten espazioak erabiltzeko eskubidea: • Eskubaloiko Bidasoa CDa, • Gipuzkoako Foru Aldundia, • Artalekuko megafonia kontrolatzeko espazioa, erabilera hiriko kirol-erakundeei laga ahal izango diena. • Bulego administratibo bat Artalekun eta beste bat Azken Portun, erabilera hiriko kirol-erakundeei laga ahal izango diena.	El Ayuntamiento se reservará el derecho de uso de los espacios ocupados actualmente por: • el CD Bidasoa de balonmano, • la Diputación Foral de Gipuzkoa, • el espacio destinado para el control de la megafonía de Artaleku, que podrá ceder el uso a entidades deportivas de la ciudad. • un espacio para oficina administrativa en Artaleku y otro en Azken Portu, que podrá ceder el uso a entidades deportivas de la ciudad.
Esleipena lortzen duen enpresak Artalekuko kiroldegian dagoen bilera-gela/bideoa kudeatu beharko du.	La empresa que resulte adjudicataria deberá gestionar la sala de reuniones/video ubicada en el polideportivo de Artaleku.
Espazio hori kirol-erakundeen berezko administrazio-jarduerak garatzeko erabiliko da, ohiko jarduerak errazteko, hala nola zuzendaritza-bilerak, hainbat bilera, izen-emateak, prestakuntza, jokalarien fitxak..., baina aldi baterako edo unean-unean. Ez da izango espazio bat eskusiboki klub edo elkarte jakin bati esleitzea, baizik eta espazio partekatu bat izatea.	Este espacio se destinará al desarrollo de las actividades administrativas propias de las entidades deportivas con el objeto de facilitar sus actividades ordinarias como reuniones de directiva, reuniones varias, realización de inscripciones, formación, fichas de jugadores,...pero con carácter temporal o puntual. No será una adjudicación en exclusiva de un espacio a determinado club o asociación, si no que deberá ser un espacio compartido.





Enpresa esleipenduna arduratuko da gela erreserbatzeko, irekitzeko eta itzeko, garbitzeko eta mantentzeko kudeaketak egiteaz.	La empresa adjudicataria se encargará de realizar las gestiones de reserva, apertura y cierre, la limpieza y el mantenimiento de esta sala.
3.- ZERBITZUA ZUZENTZEA ETA IKUSKATZEA.-	3.- DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DEL SERVICIO.-
Irungo Udalak, dituen langileen bitartez, kontratuaren xede diren zerbitzuak zaintzeko eta zuzentzeko eginkizunak beteko ditu; nolahi ere, zerbitzu horiek berehala zuzentzea esleipenduna den enpresari dagokio.	El Ayuntamiento de Irun, a través del personal de que dispone, ejercerá las funciones de vigilancia y dirección de los servicios objeto del contrato, sin perjuicio de que la dirección inmediata de los mismos corresponda a la empresa que resulte adjudicataria.
Ildo horretan, "Jarraipen Batzordea" sortuko da, udal-teknikariak eta enpresak izendatutako pertsonak osatua. Batzorde horren eginkizun orokorra izango da baldintza-agiri hau eta kontratuaren xede diren instalazioen kudeaketarekin zerikusia duen beste edozein alderdi betetzen dela zaintzea.	En este sentido, se creará una "Comisión de Seguimiento", formada por personal técnico municipal y la persona designada por la empresa. Dicha Comisión, tendrá la función genérica de vigilar el cumplimiento del presente pliego de condiciones y, cualquier otro aspecto relacionado con la gestión de las instalaciones objeto del contrato.
Batzorde horretako kide izateko, esleipendunak arduradun bat izendatuko du bere langileen artean. Batzordea gutxienez hiru hilean behin bilduko da.	Para formar parte de esta Comisión la adjudicataria designará, de entre su personal, una persona responsable. La Comisión se reunirá con una periodicidad mínima de una vez al trimestre.
Esleipendun - enpresak ezin izango du inola ere udalaren kirol-instalazioetan obrarik edo aldaketarik egin baimenik gabe.	En ningún caso podrá la empresa que resulte adjudicataria realizar sin permiso obras o modificaciones en las instalaciones deportivas municipales.
4.- UDALAREN KIROL INSTALAZIOEN EGUTEGIA.-	4.- CALENDARIO DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS MUNICIPALES.-
Esleipendun suertatzen den enpresak, gutxienez, honako ordutegi hau bete beharko du	La empresa que resulte adjudicataria se obliga, como mínimo, al cumplimiento del siguiente





Ayuntamiento



Udala

irun

www.irun.org

jendearentzat:	horario de apertura al público:
Neguko denboraldia (iraileko bigarren igandetik ekaineko hirugarren larunbatera, biak barne). Bi instalazioetan:	Temporada de invierno (desde el segundo domingo de septiembre hasta el tercer sábado de junio, inclusive). En ambas instalaciones:
Astelehenetik ostiralera: 07: 00etatik 22: 00etara.	De lunes a viernes: 07:00 a 22:00 horas.
Larunbatetan: 08: 00etatik 22: 00etara.	Sábados: 08:00 a 22:00 horas.
Igande eta jaiegunetan: 09: 00etatik 14: 00etara	Domingos y festivos: 09:00 a 14:00 horas
Udako denboraldia (ekaineko hirugarren igandetik iraileko hirugarren larunbatera, biak barne).	Temporada de verano (desde el tercer domingo de junio hasta el al tercer sábado de septiembre, inclusive).
<u>Artaleku Kiroldegia:</u>	<u>Polideportivo de Artaleku:</u>
Astelehenetik ostiralera: 07: 00etatik 22: 00etara.	De lunes a viernes: 07:00 a 22:00 horas.
Larunbatetan: 08: 00etatik 22: 00etara.	Sábados: 08:00 a 20:00 horas.
Igande eta jaiegunetan: 09: 00etatik 14: 00etara	Domingos y festivos: 09:00 a 14:00 horas.
Uztailako igandeak: Itxita	Domingos de Julio: cerrado
<u>Azken Portu kiroldegia</u>	<u>Polideportivo Azken Portu</u>
Astelehenetik ostiralera: 07: 00etatik 22: 00etara.	De lunes a viernes: 07:00 a 22:00 horas.
Abuztuko larunbatak: 08:00etati - 22:00etara	Sábados de agosto: 08:00 a 15:00 horas.
Abuztuko igandeak: Itxita	Domingos agosto : cerrado
Udalaren kirol-instalazioak itxita egongo dira urtarrilaren 1ean, ekainaren 30ean, uztailaren 1ean eta abenduaren 25ean.	Las instalaciones deportivas municipales permanecerán cerradas los días 1 enero, 30 de junio, 1 de julio y 25 de diciembre.
Udalaren kirol-instalazioen autokontrol-planetan (V. eranskina), indarrean dagoen osasun-araudiaren arabera derrigorrezkoak diren	En los planes de Autocontrol (anexo V) de las instalaciones deportivas municipales se indican los períodos de parada técnica obligatorios





geldialdi teknikoak adierazten dira.	conforme a la normativa sanitaria en vigor.
Nolanahi ere, enpresa esleipendunak gutxienez 2 hilabete lehenago eskatu beharko dio Irungo Udalarari udal kirol-instalazioak irekitzeko, eta ixteko ordutegiak eta urteko egutegia aldez aurretik onartzeko.	En todo caso, la empresa adjudicataria deberá solicitar la aprobación previa de los horarios y calendario anual de apertura y cierre de las instalaciones deportivas municipales al Ayuntamiento de Irun con al menos 2 meses de antelación.
Enpresa esleipendunak proposatutako jendearentzako irekiera-ordutegia aldatu ahal izango da bi aldeek justifikatutako akordio baten bidez, eta ezingo da aldatu udal kirol-instalazioak jendearentzat irekitzeko guztizko ordu-kopurua.	El horario de apertura al público propuesto por la empresa adjudicataria podrá ser modificado mediante acuerdo justificado entre ambas partes, sin que se pueda modificar el número de horas totales de apertura al público de las instalaciones deportivas municipales.
5.- ZERBITZUAREN KOMUNIKAZIOA ETA IRUDIA.-	5.- COMUNICACIÓN E IMAGEN DEL SERVICIO.-
Enpresa esleipendunak betebeharrak izango ditu:	La empresa adjudicataria queda obligada a:
1. Instalazioen izena eta kanpoko edo barruko irudia publizitate-arrazoiekin edo erakundearen interes eskusiboko beste edozein arrazoirekin ez erabiltzea, Irungo Udalaren aldez aurreko berariazko baimena dagoenean izan ezik. 2. Instalazioaren jardura edo zerbitzuen edozein hedapenetan, esleipenduna identifikatzeaz gain (izena, logotipoa...), instalazioaren titulartasun publikoa adierazi beharko da, baita Kirol Zerbitzuaren edo Irungo Udalaren logotipoa ere. Zehazki, esleipendunak beti erabili beharko du ARTALEKU edo AZKEN PORTU Udal Kiroldegia izena, dagokionaren arabera, eta esleipendunaren komunikazio edo inprimaki guztietan jarri beharko du beti euskarazko izena.	1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de las instalaciones con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa por parte del Ayuntamiento de Irun. 2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, además de la identificación del adjudicatario (nombre, logotipo,...), habrá de hacerse constar la titularidad pública de la instalación, así como el logotipo del Servicio de Deportes o Ayuntamiento de Irun. En concreto, el adjudicatario deberá utilizar siempre la denominación de "ARTALEKU o AZKEN PORTU Udal Kiroldegia / Polideportivo Municipal ARTALEKU o AZKEN PORTU", según proceda, anteponiendo siempre el





3. Instalazioan egiten den publizitateak indarrean dagoen lege-araudia bete beharko du, droga-mendetasunen prebentzioari buruzkoa barne. Nolanahi ere, kartelak edo beste edozein publizitate-elementu, finkoa zein mugikorra, jartzeko, Irungo Udalaren aldez aurreko baimena beharko da.	nombre en euskera en toda comunicación o impreso del adjudicatario. 3. La publicidad que se realice en la instalación habrá de ajustarse a la normativa legal vigente, incluida la relativa a la prevención de drogodependencias. En cualquier caso, la colocación de carteles o cualquier otro elemento publicitario, ya sea fijo o móvil, deberá contar con la previa autorización del Ayuntamiento de Irún.
6.- ENPRESA ESLEIPEDUNAREN OBLIGAZIOAK.-	6.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA QUE RESULTE ADJUDICATARIA.-
Enpresa esleipendunak betebeharrak izango ditu:	La empresa que resulte adjudicataria se obliga a:
a) Oro har:	a) Con carácter general:
- Zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta partikularrei zerbitzua ezarritako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea, eta, hala badagokio, tarifetan jasotako kontraprestazio ekonomikoa ordainduta. Kontratua betetzeagatik amaitzen bada, esleipendunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte.	- Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el adjudicatario deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.
- Zerbitzua ondo zainduko da, eta dagozkion jarraibideak eman ahal izango ditu, kontratuaren gainbegirale gisa Irungo Udalarik dagozkionak alde batera utzi gabe.	- Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de las que correspondan al Ayuntamiento de Irún como supervisora del contrato.
- Zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragiten zaizkien kalteak ordaintzea, kaltea administrazioari egotz dakizkikeen arrazoiegatik gertatzen denean izan ezik.	- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la administración.





- Prestazioaren epea amaitzen denean, kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokian entregatu beharko ditu instalazioak.	- Cuando finalice el plazo de la prestación, deberá entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuado.
- Ikuskapena baimentzea, aldez aurretik enpresa esleipendunari jakinarazita, instalazioen kontserbazioa, mantentze-eragiketak edo zerbitzua gauzatzea egiaztatzeko. Horiek egiten ez badira edo behar ez bezala egiten badira, enpresa esleipendunaren kontura gauzatzeko edo zuzentzeko agindu ahal izango dute.	- Permitir la inspección, previa comunicación a la empresa adjudicataria para comprobar la conservación de las instalaciones, operaciones de mantenimiento o ejecución del servicio. Si éstas no se realizaran o lo fueran deficientemente, podrán ordenar su ejecución o corrección a cargo de la empresa adjudicataria.
Zehazki, SPKLren 211.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, honako hauek izango dira funtsezko kontratu-betebeharrak, agiri hauetan kalifikatutako beste edozeinez gain:	En concreto serán obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211.f) de la LCSP, además de cualesquiera otras calificadas en los presentes Pliegos, las siguientes:
- Pleguan ezarritako nahitaezko edo gutxieneko kirol-zerbitzuak ematea, ezarritako gehieneko tarifekin, eta erabiltzaileei ezarritako zerbitzuak bermatzea.	- Prestar los servicios deportivos de carácter obligatorio o mínimos establecidos en el Pliego con las tarifas máximas establecidas así como garantizar los servicios establecidos a las personas usuarias.
- Kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak erabiltzea edo atxikitzea, eta indarrean dagoen araudiak laneko gizarte segurantzaren eta segurtasun eta osasunaren arloan ezartzen dituen xedapenak betetzea.	-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello y cumplir con las disposiciones en materia laboral de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo que la normativa en vigor indique.
- Instalazioen eta ekipamenduen egoera ona zaintzea.	-Velar por el buen estado de las instalaciones y equipamientos.
b) Enpresa esleipendunak ordainduko ditu kontzeptu hauek:	b) Será a cargo de la empresa que resulte adjudicataria el pago de los siguientes conceptos:
▪ Elektrizitatearen, gasaren, telefonoaren eta antzeko ezaugarriak dituen beste edozeinen kontsumo-gastuak. ▪ Instalazio guztiak kontserbatzeak,	▪ Gastos de consumos eléctricos, gas, teléfono y cualesquiera otros de similares características que se pudieran producir. ▪ Gastos derivados de la





mantentzeak eta garbitzeak eragindako gastuak, mantentze prebentiboa, zuzentzailea eta xedapen juridiko edo administratiboetatik eratorritako mantentze-lanak barne. ▪ Zerbitzua ustiatzearekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik eraikinean erregistratutako kalteen ondoriozko gastuak, arriskuak estaltzeko aseguru-poliza harpidetzeko betebeharrari kalterik egin gabe. ▪ Instalazioari hasiera batean atxikitako ondasunak eta materialak birjartzeko gastuak: bankuak, armairuak, muskulazio-makinak, etab. ▪ Instalazioko langileen gastuak. ▪ GAO n argitaratutako lehiaketaren eta esleipenaren iragarkiei dagozkien gastuak. ▪ Zerbitzuaren funtzionamendurako inbertsio txikiak egitearen ondoriozko gastuak. ▪ Instalazioaren kudeaketatik eta funtzionamendutik erator daitekeen beste edozein gastu.	conservación, mantenimiento y limpieza del conjunto de las instalaciones, incluyendo el mantenimiento preventivo, correctivo y el mantenimiento derivado de disposiciones jurídicas o administrativas. ▪ Gatos derivados de daños registrados en el edificio por causas ajenas a la explotación del servicio, sin perjuicio del deber de suscripción de la póliza de seguro para la cobertura de riesgos. ▪ Gastos de reposición de los bienes y materiales inicialmente adscritos a la instalación: bancos, taquillas, máquinas de musculación, etc. ▪ Gastos del personal de la instalación. ▪ Gastos correspondientes a los anuncios del concurso y de la adjudicación publicados en el BOG. ▪ Gastos derivados de la realización de inversiones menores para el funcionamiento del servicio. ▪ Cualquier otro gasto que se pueda derivar de la gestión y funcionamiento de la instalación.
- Egile-eskubideak eta ekoizpen artistikoko eskubideak ordaintzea. - Igerilekuetako ura tratatzeko eta botikineko materiala hornitzeko produktu kimikoak erostea eta hornitzea, indarrean dagoen osasun-araudiaren arabera. -Ur bero sanitarioaren klimatizazio- eta ekoizpen-sistemen arauzko mantentze-lanak.	- Pago de los derechos de autor y de producción artística. - Compra y suministro de productos químicos para el tratamiento de agua de las piscinas y el suministro de material del botiquín, conforme a la normativa sanitaria en vigor. - Mantenimiento reglamentario de los sistemas de Climatización y producción de agua



- Igogailuen arauzko mantentze-lanak. - Arratoiak eta intsektuak hiltzea. - Intrusioaren aurkako eta suteak itzaltzeko sistemak (su-itzalgailluak eta BIES) mantentzea eta erregelamendu bidez berrikustea. - Legionelosis prebenitzeko lanak - Igerilekuetako uraren analisiak kontrolatzea, kirol-instalazioen autokontrol-planetan eta aplikatzekoa den osasun-araudian adierazitakoaren arabera.	Caliente Sanitaria (ACS). - Mantenimiento reglamentario de los ascensores. - Mantenimiento de desratización y desinsectación. - Mantenimiento y revisión reglamentaria de los sistemas de anti-intrusión y de extinción de incendios (extintores y BIES). - Tareas de prevención de la Legionelosis. - Control de analíticas del agua de las piscinas, conforme a lo indicado en los respectivos Planes de Autocontrol de las Instalaciones Deportivas y en la normativa Sanitaria que resulte aplicable.
c) Urtero, asebetetze-inkesta bat egin beharko die udaleko kirol-instalazioen erabiltzaileei.	c) Deberá realizar, con una periodicidad anual, una encuesta de satisfacción a las personas usuarias de las instalaciones deportivas municipales.
d) Urtero agiri hauek aurkeztu beharko ditu: I. Instalazioaren ustiapen-kontua aurkeztea, erakunde esleipendunaren kontu espezifikitik independentea izango dena. II. Ekitaldi bakoitza amaitzean, eta ekitaldiaren ondorengo lehen hiru hilabeteen barruan, esleipendunak amaitutako ekitaldiari dagokion zerbitzuaren laburpen-memoria aurkeztu beharko du, honako hauei buruzko informazioa barne: - Ekitaldian zehar izandako hasierako, amaierako eta aldakuntzako abonatuak	d) Anualmente deberá presentar la siguiente documentación: I. Presentar la cuenta de explotación de la instalación, que será independiente de la específica de la entidad adjudicataria. II. A la conclusión de cada ejercicio, y dentro de los tres primeros meses inmediatamente posteriores a ésta, el adjudicatario deberá presentar una memoria resumen del servicio correspondiente al ejercicio terminado, incluyendo información sobre: - Número de abonados iniciales, finales y variaciones habidas durante el



kopurua, ezarritako kategorien arabera zehaztuta. - Urteko hilabete bakoitzean saldutako sarreren kopurua, ezarritako kategorien arabera. - Kirol-instalazioetarako sarbide-kopurua, hilabetea, abonatu eta abonatu gabeen artean bereizita. - Kirol-memoria eta zuzendutako jardueren laburpena: eskainitako jardura bakoitzeko egutegia, iraupena eta ordutegiak, eskainitako plazak eta azkenean betetako plazak aurkeztu beharko dira. - Instalazioen alokairuen laburpena, hilabetea, instalazio bakoitzeko alokatutako orduak zehaztuta. - Bezeroaren gogobetetzeari buruzko inkestaren emaitzak. - Izandako gorabehera nagusiak aztertzea: mantentze-lanetakoak, antolaketa-alderdietakoak, ekitaldietakoak, etab. - Ikuskatutako urteko kontuak eta auditoretza-txostena, eta, hala badagokio, esleipendunaren xede den zerbitzuari dagokion separata, plegu hauetan aipatzen dena. - Inbentario eguneratua ekitaldi-itxieran	ejercicio, detalladas conforme a las categorías establecidas. - Número de entradas vendidas en cada uno de los meses del año, conforme a las categorías establecidas - Número de accesos a las instalaciones deportivas por meses, diferenciando entre abonados y no abonados. - Memoria deportiva y resumen de las actividades dirigidas: por cada actividad ofertada se habrá de presentar calendario, duración y horarios, plazas ofertadas y plazas finalmente cubiertas. - Resumen de los alquileres de las instalaciones por meses, especificando horas alquiladas por instalación. - Resultados de la encuesta de satisfacción del cliente. - Análisis de las principales incidencias producidas: en mantenimiento, en aspectos organizativos, en eventos, etc. - Cuentas anuales auditadas e informe de auditoría, acompañado, en su caso, de la separata relativa al servicio objeto de la prestación al que se refieren estos Pliegos. - Inventario actualizado al cierre del ejercicio
e) Hirugarrenei eragindako kalteengatik erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat formalizatzea, higiezinaren egoera eta okupaziotik, instalazioen eta zerbitzuen egoeratik, kudeaketaren garapenetik edo kirol-jardueren	e) Formalizar una póliza de seguro de responsabilidad civil por daños a terceros, derivados del estado y ocupación de los inmuebles, del estado de las instalaciones y servicios, del desarrollo de la gestión de la



instalazioetan edo beste edozein motatako jardueren antolaketa eta garapenetik eratorritakoa. Aseguru-poliza horrek, gutxienez, 3.000.000,00.-€urokoa izan beharko du. Polizen jatorrizkoen kopiak erregistro bidez aurkeztu beharko zaizkio Irungo Udalari, kontratua sinatu eta bi hilabeteko epean.	organización y desarrollo en las instalaciones de actividades deportivas o de cualquier otro tipo. El importe mínimo de esta póliza de seguro deberá ser de, al menos, 3.000.000,00.-€uros. Las copias de los originales de las pólizas deberán presentarse por registro al Ayuntamiento de Irun, en el plazo de dos meses siguientes a la firma del contrato.
f) Irungo Udalak kirola sustatzeko antolatzen dituen jarduera eta kanpainetan laguntzea.	f) Colaborar en las actividades y campañas de promoción deportiva organizadas por el Ayuntamiento de Irun.
g) Enpresa esleipendunak arreta berezia jarriko du bere langileen prestakuntza teknikoan, eta bere langileek lanpostuaren ezaugarriak, erabili beharreko produktuak, jarraitu beharreko metodoak eta izan beharreko jarrera ezagutzen dituztela ziurtatuko du, baita Laneko Segurtasun eta Osasunari buruzko guztia ere. Horretarako, prestakuntza-plan bat egingo du, langileen ezagutzarako beharrezkotzat jotzen dituen bilerak, hitzaldiak, mintegiak edo ikastaroak eta idatzizko informazioa bilduko dituena. Euskara hobetzeko eta erabiltzaileekin erabiltzeko talde naiz norbanako prestakuntza sustatuko du eta langileei erraztasunak emango dizkie formazio horretarako	g) La empresa que resulte adjudicataria pondrá especial énfasis en la formación técnica de su personal, asegurándose de que sus trabajadores conozcan las características de su puesto de trabajo, los productos a utilizar, los métodos a seguir y la actitud a mantener, así como todo lo referente a Seguridad y Salud Laboral. Para ello realizará un plan de formación, que comprenda las reuniones, charlas, seminarios o cursos y la información escrita que considere necesarios para el conocimiento de los trabajadores. Fomentará la formación individual y grupal para la mejora y uso del euskera con los usuarios y facilitará a los trabajadores dicha formación
h) Enpresa esleipendunak zerbitzua Euskal Autonomía Erkidegoko bi hizkuntzetan emango dela bermatu beharko du. Gainera, lan administratiboa gutxienez euskaraz bideratuko da eta dokumentazioa (Auto-kontrolerako Plana, Erregistroak, mantentze-lanetako Liburua, Garbiketa-plana, Gela erretserba koadernoak, kirol-instalazioen erabiltzaileei begirako asebetetze-	h) La empresa adjudicataria deberá garantizar la prestación del servicio en las dos lenguas de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Además, el trabajo administrativo se tramitará como mínimo en euskera y la documentación (Plan de Autocontrol, Registros, Libro de Mantenimiento, Plan de Limpieza, Cuaderno de Reserva de Sala, encuesta de satisfacción a usuarios de





inkesta, instalazioaren ustiapen-kontua, Zerbitzuaren laburpen-memoria, Prestakuntza-plana) gutxienez euskaraz egon beharko du. Era berean, jabari publikoaren erabilera komun berezia eta pribatiboa egiten denez, 179/2019 Dekretuaren 35. Artikuluan xedatutakoa bete beharko du zerbitzuaren komunikazioa eta irudiari dagokionean; hau da, hizkuntza-paisaia euskararen erabilera normalizatu dadin sustatuko du. Horretarako, jabari publikoaren erabilera berezia eta pribatiboa baimentzeko tituluetan klausula egokiak txertatuko dira kontsumitzaileei eta erabiltzaileei idatziz ematen zaizkien informazioa eta segurtasun-abisuak euskaraz ere idatz edo komunika daitezten. Hau da, esleipendunak ez ditu ikusgai jarriko euskararen erabilera normalizatua betetzen ez dituzten bere edo hirugarrenen kartel edo beste edozein publizitate-elementu, ohar, etab".	instalaciones deportivas, cuenta de explotación de la instalación, Memoria resumen del Servicio, Plan de Formación) deberá estar al menos en euskera. Asimismo, dado que se realiza un uso común especial y privativo del dominio público, deberá cumplir con lo dispuesto en el artículo 35 del Decreto 179/2019 en relación con la comunicación e imagen del servicio, es decir, promoverá la normalización del uso del euskera en el paisaje lingüístico. Para ello, en los títulos de autorización de uso especial y privativo del dominio público se incluirán las cláusulas adecuadas para que la información y los avisos de seguridad que se faciliten por escrito a las personas consumidoras y usuarias se redacten o comuniquen también en euskera. Es decir, el adjudicatario no expondrá carteles o cualquier otro elemento publicitario propio o de terceros que incumplan el uso normalizado del euskera, avisos, etc.
k) Enpresa esleipendunak Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaile eta erabiltzaileen erreklamazio-orriak arautzen dituen uztailaren 1eko 142/2014 Dekretua bete beharko du.	k) La empresa que resulte adjudicatario queda obligada al cumplimiento del Decreto 142/2014, de 1 de julio, por el que se regulan las hojas de reclamaciones de los consumidores y usuarios en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
7.- KONTRATUA GAUZATZEKO HIZKUNTZA-BALDINTZAK.-	7.- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.-
Kiroldegietako erabiltzaileekin egon daitezkeen ahozko komunikazioetan euskaraz esango diete lehenengo hitza herritarrei; gero, herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute. Idatzizko komunikazioetan euskaraz idatzitakoari euskaraz erantzungo zaio eta gaztelaniaz idatzitakoari elebitan baita bide telematikoz edo elektronikoz erantzuten denean ere.	En las relaciones orales con las personas usuarias de los Polideportivos las y los trabajadores en primera instancia, se dirigirá al ciudadano o ciudadana en euskera, y continuará en la lengua que este o esta elija. En las comunicaciones escritas se responderá en euskera a lo escrito en euskera y en bilingüe a lo escrito en castellano, incluso cuando se responda por vía telemática o electrónica.





Kiroldegiek ematen dituzten zerbitzuen datu-baseetan eremu bat egongo da, pertsona horietako bakoitzarekin harremanetan jartzeko hizkuntza zein den zehazteko, euskara aukeratzen duenari euskaraz erantzuteko eta gaztelania aukeratzen duenari elebitan erantzuteko.

Hauturik egingo ez balu, edozein motatako abisu eta komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

En la base de datos de los servicios que prestan los Polideportivos habrá un campo para determinar cuál es la lengua de contacto con cada una de las personas usuarias, para responder en euskera a quien elija el euskera y en bilingüe a quien elija el castellano.

Si no se opta, cualquier tipo de aviso y comunicación se realizará en las dos lenguas oficiales.

Langileak. Ezaugarriak (86/97 Dekretuaren analogiaz) / Personal. Características (por analogía con el Decreto 86/97):

ZERBITZUA Servicio	Zerbitzuaren funtzio nagusiak <i>Funciones principales del servicio</i>	Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoaren euskara maila <i>Nivel de euskera del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas exigible al Servicio</i>	Kontratuan parte hartzeko baldintza bezala eskatu beharko da // Se debe solicitar como condición para poder licitar
UDAL KIROLDEGIETAKO ARDURADUNA <i>Responsable/gerente de los Polideportivos municipales</i>	OROKORRA* General (Lan administratiboa)	C1	BAI
UDAL KIROLDEGIETAKO HARRERA LANGILEAK // ADMINISTRARIAK <i>Trabajadoras/es de atención al público y personal Administrativo de los Polideportivos municipales</i>	JENDAURREKOA Atención al público (Ahozko komunikazioa hiritarrekina) OROKORRA* General (Lan administratiboa)	C1	BAI
UDAL KIROLDEGIETAKO SOROSLEAK // Socorristas de los Polideportivos municipales	JENDAURREKOA Atención al público (Ahozko komunikazioa hiritarrekina)	B2	BAI
UDAL KIROLDEGIETAKO MANTENTZE-LANETAKO LANGILEAK // Trabajador/a de mantenimiento de los Polideportivos municipales	BEREZIA Singular	B1	BAI
UDAL KIROLDEGIETAKO PERTSONA TEKNIKOA FITNESS ARETOAN ETA JARDUERA FISIKORAKO ORIENTAZIO ZERBITZUA EMATEKO // Persona técnica para la asistencia en la sala fitness y para el Servicio de Orientación para la Actividad Física de los Polideportivos municipales	JENDAURREKOA Atención al público (Ahozko komunikazioa hiritarrekina // Entrenamenduetan idatziz)	C1	BAI
UDAL KIROLDEGIETAKO Monitorea <i>Monitoras/es de los Polideportivos municipales</i>	JENDAURREKOA Atención al público (Ahozko komunikazioa hiritarrekina)	B2	BAI

Kontratua gauzatzeko atxikitako enplegatuen hizkuntzaren aldetik betetzeko baldintzak agiri bitartez egiaztatuko du enpresa

Las condiciones lingüísticas de los empleados adscritos a la ejecución del contrato se acreditarán documentalmente por la empresa





esleipendunak. Langileren bat aldatuz gero, aldatutako langilearen lekua beteko duenak hemen ezarritako hizkuntza baldintzak bete egin beharko ditu. Gauza bera eskatuko zaie zeregin hauetan jardungo duten langile berri guztiei. Hau bermatzea enpresa adjudikatariorari dagokio. Legea edo aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboko klausulak aplikatuta, esleipendun berriak subrogatu egin behar badu iraungitako kontratuari atxikitako langileak eta hark ez baldin badu ezarritako hizkuntzaren aldetik betetzeko baldintzak esleipendun berriak baldintza horiek bete beharko ditu egin beharreko subrogatutako langileen ordezkapenetan.	adjudicataria. En caso de cambio de personal, quien ocupe la plaza del trabajador/a sustituido/a deberá cumplir los requisitos lingüísticos aquí establecidos. Lo mismo se exigirá a todo el personal nuevo que realice estas tareas. Garantizar esto corresponde a la empresa adjudicataria. En el supuesto de que la aplicación de la ley o de las cláusulas del convenio colectivo de aplicación obligue al nuevo adjudicatario a subrogar el personal adscrito al contrato extinguido y éste no cumpla las condiciones lingüísticas de las mismas el nuevo adjudicatario estará obligado a cumplirlas en las sustituciones del personal subrogado a realizar.
8.- EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA	8.- IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES.-
Atal honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira	Las obligaciones impuestas en este apartado se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.
Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko obligazioak zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.	Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».





Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:	Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:
1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.	1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.	2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.
3. 50 langiletik gorako enpresek egiaztatu egin beharko dute emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako plana diseinatu eta benetan aplikatu dutela, indarrean dagoen arautegiari jarraiki.	3. Las empresas con plantilla superior a 50 personas, deberán acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la normativa en vigor.
4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan-segurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.	4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.
Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:	En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la





	adopción de los siguientes criterios:
5. Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.	5. Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.
6. Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziakoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.	6. Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres
7. Prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %15 laneratzeko zailtasun bereziak dituzten emakumeak izango dira; esaterako, emakumeen aurkako indarkeria nozitu dutenak, guraso bakarreko familiaburu direnak, desgaitasunik duten pertsonak edo iraupen luzeko langabetuak.	7. Al menos un 15% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres desfavorecidas del mercado laboral, por ejemplo mujeres víctimas de violencia de género, familias monomarentales o desempleadas de larga duración.
Era berean, azken justifikazioak genero-ikuspegia txertatzeari buruzko memoria bat jaso beharko du, erabiltzaileen edo onuradunen adierazleak eta datuak sexuaren arabera banakatuta, eta aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna barne hartuta.	Igualmente la justificación final deberá incorporar una memoria relativa a la incorporación de la perspectiva de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas
9.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA	9.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.-
Enpresa esleipenduna behartuta dago lan-arloan, Gizarte Segurantzaren eta Laneko Osasunean indarrean dagoen araudia betetzera, kontratuaren xede diren lanei dagokienez.	La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.
Era berean, arriskuen prebentzioari buruzko dokumentazioa aurkeztu beharko dio Udalari.	Asimismo, deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos.
Zerbitzua ikuskatzen duen udal-teknikariak egingo du haren kontrola, eta zerbitzua benetan eman baino gutxienez 10 egun lehenago aurkeztu beharko da.	El control de la misma se ejecutará por la técnica municipal supervisora del servicio y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del





	servicio.
--	-----------



